

тельным при выявлении, в частности, макроязыковой и межъязыковой функциональности того или иного дискурса. Провести четкую границу между интра- и экстралингвистическими аспектами речевой практики, на самом деле, сложно – она подвижна и размыта, что обусловлено динамикой и многообразием языкового функционирования. Однако в индуктивном плане целесообразна предварительная дифференциация интра- и экстралингвистических составляющих дискурса.

Как только научно-технический прогресс позволил включить в коммуникацию первые компьютеры, интерес к обобщенной специфике речевой практики резко возрос, именно речь стала движущей силой «генеративной» лингвистики. Подобным образом развитие коммуникационных сетей сделало неизбежным изучение речевой практики как деятельности, обеспечивая востребованность «дискурсивной» лингвистики. Можно констатировать, что именно компьютерно-опосредованный дискурс в целом, и интернет-дискурс, в частности перевели дискурс с уровня предложений и текстов до уровня речевой деятельности как таковой. Сегодня на фоне гигантских масштабов Интернета стало очевидно, что коммуникация успешна только в той мере, в какой она подкреплена *интерпретацией, репрезентацией и моделированием* совокупности речевой практики. И сегодня не менее «информационных технологий» оказались востребованными *знания* – обобщенные верифицированные характеристики значимости.

Итак, дискурсивная идеология современной лингвистики в весьма существенной степени подразумевает репрезентацию речи с помощью моделей. Соответствующие технические возможности обусловили существенный прогресс в моделировании речи как материального воплощения языкового континуума. В таком контексте существенную лингвистическую ценность имеет непротиворечивое и обобщенное описание макроструктур речи в рамках целостной дискурсивной методологии моделирования с привлечением синтетического инструментария.

А. А. Баркович, А. Тукин

МОДЕЛИРОВАНИЕ КОММУНИКАЦИОННОЙ ЛИЧНОСТИ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ

В настоящее время коммуникация в сети Интернет имеет сложный и многогранный характер. В связи с этим возрастает необходимость интра- и экстралингвистического моделирования речевой практики. Особенно репрезентативной в этом плане является методология компьютерно-опосредованного дискурса. С точки зрения соотнесенности коммуниканта с реальным человеком существуют основания для значимой дифференциации феноменологических черт участника речевой практики, обусловленной компьютерными технологиями.

Субъективная сторона компьютерно-опосредованной коммуникации представлена в нашем случае *коммуникационной личностью* и ее контек-

стуально обусловленными реализациями (*персоналия, персонаж, фигурант*). Феноменологическая модель коммуникационной личности включает в себя субмодели *презентации* и субмодели *реализации*.

Модель **презентации** состоит из следующих элементов: имена (*никнеймы*), визуальные образы (*аватары*) и языковые образы. Так, например, для социальных сетей, предназначенных в первую очередь для делового общения (*LinkedIn*), имена и визуальные образы являются реальной проекцией человека. В социальных сетях для отзывов и обзоров особенно репрезентативным является феномен *анонимности*, поскольку использование реальных образов, по мнению пользователей, является нецелесообразным. Речевые образы зачастую представлены в виде клише (например, *мемов*), жаргонизмов, эрративов и т.д.

Модель **реализации** включает: статус (реальный и мнимый), поведенческие клише (обдуманное заранее и спонтанное) и круг общения. Данные характеристики обусловлены конкретными типами социальных сетей и их функциональной направленностью.

Особенности речевой деятельности коммуникационных личностей можно также выразить в качестве **модели антропоцентрических параметров** компьютерно-опосредованного дискурса: абстрактность/конкретность, интракоммуникационность/экстракоммуникационность, действие/бездействие, социальность/индивидуальность, и др. Такая пара параметров как действие/бездействие является актуальным показателем синхронной коммуникации компьютерно-опосредованного дискурса. Например, индивидуальность характерна для социальных сетей, предназначенных для публикации фото-, виде-, аудиоконтента. Социальность является ключевым параметром для сетей, для которых характерны коллективные обсуждения.

Таким образом, феноменологическая идентичность коммуникационной личности создает значительную персонифицированную нагрузку для дискурса, в результате чего языковая среда становится одновременно сложной и менее предсказуемой.

Т. В. Бусел

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМ КЛАССА «TRANSLATION MEMORY» В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Вступление общества в современную информационную эпоху определило возможность внедрения инновационных технологий во все сферы человеческой деятельности и сделало актуальным их использование для повышения эффективности труда переводчика. Особое значение данная задача приобрела в связи со значительным увеличением информационных потоков, развитием международных контактов, возникновением новых отраслей науки и техники, что кардинально изменило условия работы переводчика: постоянно возрастают объемы переводов, сокращаются сроки выполнения заказов и вместе с тем предъявляются более высокие требования